

An Empirical Study of Corpus-Based College Translation Teaching Model

Xiaohui Wang, Juxia Gao

College of Humanities, Xi'an University of Engineering, Xi'an Shaanxi
Email: douang118@163.com

Received: August 4th, 2019; accepted: August 19th, 2019; published: August 26th, 2019

Abstract

This paper, following a brief introduction to the practice and problems in the study of corpus-based translation teaching, analyzes in detail the empirical study of Business English translation. It employs new corpus SketchEngine software and the WordSketch. It originates from a large scale English corpus BLE. Based on 18-week classroom observation, the research aims to provide guidance for parallel translation research. The research provides results or method reference for the collocation of parallel corpus. It analyzes the main function of SketchEngine, such as Word list function, Annotation function, the Function of Retrieval in Corpus Language. It builds a small-scale business English-Chinese bilingual corpus as its research sources, including both English and Chinese words. It explores, builds corpus-based student-centered teaching platform, the teachers guided and initiated new teaching model, further explains how to use the software to develop translation teaching research. It points out the language limitation, self-made corpus construction and online platform to share. It includes some useful tasks for translation teachers and learners. It employs a new type of Corpus Retrieval Procedure Sketch Engine to describe the lexical feature function and collocation corpus. It aims to train and cultivate students' ability of using translation resources, and improve week classroom observation; it explores and introduces the main features of sketch engine. It provides results or reference for business English vocabulary collocation.

Keywords

Translation Strategy, Corpus-Based Translation Teaching Model, Translation Curriculum

基于语料库的大学英语翻译教学模式的实证研究

王晓慧, 高菊霞

西安工程大学人文学院, 陕西 西安
Email: douang118@163.com

收稿日期: 2019年8月4日; 录用日期: 2019年8月19日; 发布日期: 2019年8月26日

摘要

本研究介绍了基于语料库的翻译教学的实践和问题, 细致分析了商务英语翻译教学实验研究的实施过程。实验组和对照组进行为期18周的课堂观察实验, 重视翻译过程中转换能力和翻译策略的使用情况。分析语料库检索工具SketchEngine的主要功能, 例如词表功能、标注功能、利用语料库语言进行检索的功能; 侧重区分同义词搭配。研究发现利用新一代语料库检索程序SketchEngine的词汇特性素描(WordSketch)功能和词汇搭配语料库TANGO的聚类功能, 以大型英语语料库BLC为数据来源, 为商务英语翻译教学提供了新的研究方法。本文进一步说明如何利用软件开展翻译教学研究, 并指出目前在语言局限性、自建语料库重复建设和在线平台能够相互分享等方面的不足。本研究为商务领域的英语翻译实践、英语教学实践、其它类别的商务英语词汇搭配系统性研究等方面提供结果或方法上的参考。

关键词

翻译策略, 语料库翻译教学模式, 翻译课程

Copyright © 2019 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

基于语料库的词汇研究在国内也日益受到关注。有的研究关注英语词汇教学中搭配信息的对比和分析(韩德顺, 2007) [1]; 也有研究关注词汇表与大纲词汇在分类和注释上的一致性问题(谢家成、何安平, 2008) [2]; 还有研究运用语料库手段调查了教材中词汇整体的分布和运用特征(梁健丽、王颖, 2005) [3]。这些研究对词汇教学有指导意义, 但都偏重宏观意义上的词表比对, 较少触及词汇使用的微观层面, 对于如何筛选和确定词汇教学对象, 已有的研究还没有提出成熟的思路和方法。语料驱动翻译教学的研究从涵盖大学英语的教学过程、条件和环境的大量数据中, 利用数据挖掘技术查找出隐含的但却具有价值的教学质量影响因素的信息, 并将关注的目光投向基于数据挖掘的大学英语教学质量分析方法的研究, 以及教学质量指标体系的构建。

2. 语料库翻译教学模式研究

近几年, 基于语料库翻译教学研究发展很快。国外的翻译教学语料库研究热点包括: 语料驱动的翻译教学的实验研究、专门用途应用语料库的发展和构建以及基于可比语料库方法的计算机辅助翻译工具对翻译质量的影响程度的实验研究。Beeby *et al.* (2009) [4] 建议使用语料库进行翻译人才培养, 在有限性的课堂时间内, 进行翻译教学具体方法和手段的创新。国内学者主张加强语料库辅助教学的应用研究, 为标准化教学提供技术支持, 将传统的方法手段与现代的方法手段、学术需求和未来职业发展规划、人才培养的规格与语料库辅助英语教学的应用研究和教材建设结合起来(梁茂成、许家金, 2015) [5]。Bernardini (1997) [6] 建议翻译教学应辅之以平行语料库检索, 以此来形成翻译初学者的“意识”、“反射”和“应变”能力。张亚, 赵秋荣 (2014) [7] 基于历时类比语料库和平行语料库, 考察郑振铎译作中汉语助词、连词、第三人称代词、被字句和把字句是否存在欧化以及欧化程度。

3. 商务翻译语料库

语料库具有“文本电子化、学习直观化、分析多元化、结论科学化、成果有机化等优势”(黎士旺 2007) [8]。Malmkjaer (2007) [9]和上述观点不谋而合,“语料库主要反映的是语言使用模式,不能代表语言发展的趋势”。所以,在教学中要灵活使用语料库方法,让学生真正做到模仿和创造并行不悖。综上所述,多位学者通过语料呈现实验探讨双语对应语料库翻译教学平台的应用效果,均肯定了语料库在培养学生学习兴趣,唤起译者思考方面的积极作用,以及在文本的指导下能保证语篇术语的连贯,解决语篇缺省问题和内部一致性(冯邵峰, 冯志伟 2016) [10]。商务翻译语料库的开发属于个性化、专门化、行业化的小型语料库。商务翻译语料库一方面可以应用于商务术语、商务词汇搭配、意义、功能等研究,另一方面,专门语料库可应用于词汇教学以及课程设计。立足校情合理设计商务英语翻译语料库,并揭示其在商务英语教学中的潜在意义。自建的语料库能够解决商务英语的核心词汇、典型句法结构以及商务函电的语篇结构。弥补传统的商务英语翻译教材缺乏统一的教学大纲和词汇选用标准。将在大纲设计、教材开发、数据驱动学习、以及学习者语料分析和中间语分析方面发挥更大作用。基于数据驱动、根据词频获取的词汇表为商务翻译教学大纲词汇表的制定和商务英语词汇教学提供重要依据。商务翻译由相关翻译实务的语言特征,翻译原则和方法,样例翻译组成,侧重培养学习者商务实务翻译能力,培养学习者高效的书面商务沟通能力探讨的重点是:如何通过合理地设计商务英语语料库,来帮助解决学用分离的问题,从而部分地回答商务英语教什么、怎么教的问题。

4. 英译汉的欧化研究

近几十年来,随着中国与世界各国的交流越来越密切,而汉语与英语两种语言的接触越来越多,在自己发展的同时各个语言层面上受到强势的英语的影响,即出现了人们所说的欧化现象。很多学生译者中文功底不够扎实,再加上对异化思想的误解,笔下译文多是“消化不良”的中文。在跨文化商务沟通中应该关注中文健康,摒弃这些“欧而不化”的中文。从操作规范来看,采取直译与意译相结合,直译为主、意译为辅的翻译策略。著名学者王力[11]、石定栩、朱志瑜[12]等就英语对现代汉语句法所造成的影响进行了分析,台湾语言学家曹逢甫[13],美国学者 Cornelius C. Kubler [14]等句法方面的欧化进行了探讨。欧化翻译在当时可能不合目的语表达习惯,但是规范依旧存在,只是译者选择遵循或偏离这种规范。通过研究商务函电翻译中的欧化表征,我们可以感知规范对整个译文乃至译者的制约,以及当时大的社会文化背景下译者身上承担的促进语言发展的角色。本文基于英语文本,商务函电建立历时类比语料库和平行语料库,以词汇、句法层面的欧化为对象,研究发现:译文中部分词汇、句法层面的欧化证实了学者之前得出的结论,但也有一些欧化特征并没有在他的作品中显现出来;译文既有良性的欧化,也有恶性的欧化。句子层面的五种欧化汉语现象实验中均有出现,分别是主语当省不省、关联词增多、系动词增多、人称代词增多、句子成分位置改变。译者在翻译过程中受规范的制约,采取的翻译策略和当时主流的翻译规范或趋近或偏离,就导致了欧化翻译的出现。

5. 基于语料库的翻译实验研究

5.1. 研究对象

本实验选取了某高校 40 名艺术专业大三学生作为受试,两个自然平行班的学生(每班 20 人)为研究对象,分别作为实验班和对照班。在实验班开展了长达一学期的语料库汉英翻译教学实践后,对参加本研究的全部学生进行了问卷调查。本研究尽可能控制影响汉英语料库教学的各个变量,最终以语料库翻译教学实践为自变量,学生的翻译学习动机内化程度为因变量开展研究。

5.2. 研究问题

商务翻译教学实验开展, 了解搭配概念和单词之间关系, 需要借助语料库中搜索和分析语言的软件。因此, 行动研究旨在通过使用基于网络的一致性来吸引商务翻译学习者对他们自己的英语搭配产生的关注, 从而对他们的翻译能力产生积极影响。具体来说, 研究问题是:

- 1) 语料库模式下时间灵活的合作翻译是否比限时翻译更能体现成果意识?
- 2) 翻译语料库和非翻译语料库哪种模式对学生的译文质量影响更大?

5.3. 研究工具

本实验综合使用问卷调查和访谈对学生翻译语料库教学模式接受度进行研究, 四种方法优势互补、相辅相成, 保证了数据收集和分析的信度和效度。该问卷(见图 1)采用 Likert 量表进行定量分析, 从“完全不符合 = 1”到“完全符合 = 5”共 5 级, 分数越高表明对该项的认同度越强。使用前后测验评分法。

项目	均值	标准偏差	N
我认为语料库翻译教学学习效果是优于传统课堂	3.8500	0.73554	40
与传统课堂相比, 我对语料库翻译教学的师生互动更满意	3.9750	0.69752	40
与传统课堂相比, 语料库翻译教学更有利于基础知识的深入掌握	3.9250	0.82858	40
与传统课堂相比, 语料库翻译教学更有利于自学能力的培养和提高	4.0250	0.57679	40
与传统课堂相比, 语料库翻译教学更有利于翻译能力的培养和提高	4.1250	0.72280	40
与传统课堂相比, 语料库翻译教学更有利于信息素养能力的培养和提高	4.1500	0.83359	40
我喜欢目前的语料库翻译教学模式	3.8250	0.78078	40

Figure 1. Students' acceptability of corpus-based translation teaching model

图 1. 语料库翻译教学模式的接受度调查

利用修订量表对 60 名本科艺术类学生翻译教学语料库模式接受度进行调查, 研究表明, 采用项目分析、因素分析、信度、效度分析考察量表的结构和信效度进行问卷调查, 样本人数 = 40.0 项目 = 7, Cronbach's Alpha. = 0.776。参加了为期八周(3 小时)的夏季学分获得全英语指导(EMI)商务翻译课程。该课程在大约八周前结束他们将前往外贸企业实习, 在那里他们将在进行企业商务函电翻译实训。他们在四级考试中获得了 525 分以上。

5.4. 研究方法

实验班和对照班均于本研究开始时接受汉英语料库教学训练, 学习时间一致。且均遵循学院统一进度安排课堂教学, 课堂练习材料的长度和难度均相似。教师指导学生比较自建商务函电的语料库与普通英语语料库, 观察两种语料库中主题词的分布情况的差异性。参考专门语料库语料采样标准化单独制定了语料采用的原则, 以确保所采集的双语语料真实、完整、匹配且具有一定代表性。

5.5. 研究语料收集与选取

结合商务英语学科的特点, 建成一个覆盖范围广、规模较大、时效性强、能体现商务英语语言特征的商务英语学术英语语料库, 探索该库规模的建库原则和标注方法。步骤语料收集原则、代表性、高质量的语料建库。语料覆盖面: 穷尽商务英语所含子学科; 语料时效性。2012 年至 2017 年 2015 年~2017 年为主。我们从语料库中选取商务英语信函相关的 3 个译本进行定性和定量对比, 分析这些译本在译者、

句长、用词等方面的特点, 为教学做出参考和取舍。为了保证语料来源的质量, 我们把语料的来源限定为经济学人(<http://www.economist.com>, China Daily business (中国日报商务信息专栏))和商业周刊(<http://www.businessweek.com>)三个网站。这些知名网站刊登的都是国际商务的文章, 一般由熟练掌握英语的专家撰写。将语料能够满足商务词汇教学对语料可靠性的要求。当语料搜集并下载完毕后, SkE 就开始编纂语料库。如图 2 所示。

WebBootCaT: Create corpus

[Get seed words from Wikipedia](#)

Corpus name

Language

Creating BootCaT corpora is available only for those language which we can at least tokenise. All such languages are listed here.

Build word sketches

This option only has effect if a pre-loaded sketch grammar is available for the selected language.

Input type

Seed words

URLs

Select "URLs" to download data from specified URLs rather than use seed words for finding the URLs.

Seed words

volcanic eruption lava cone magma volcano ash vent flow pyroclastic explosive crater tephra caldera plume strombolian

Random tuples will be selected from the seed words to query a search engine. Input 3 to 20 words or multiword expressions. Use space as separator. Endose multiword expressions into quotes ("").

Compile corpus when finished

Automatically compile corpus when WebBootCaT processing is finished.

[Show advanced options](#)

Figure 2. Creating a corpus
图 2. 构建语料库

此外, 我们将以上海交通大学 2017 年出版的《商务英语综合教程》[15]为例探讨商务英语信函语料库的建设。我们所选的材料虽然篇幅较短(共 362 词), 在教学目标、教学内容、教学手段的设计安排上充分体现了以教师为主导, 以学生为主体的教学理念, 语料丰富实用。每个单元紧扣当今商务活动的某一主题, 提供了具有代表性的翻译素材。因此, 我们决定先利用 SkE 自带的语料库建设功能把课文构建成一个微型语料文本, 然后从中提取 20 个专业相关度最高的主题词和 10 个术语。拟对 SketchEngine 加载的 enTenTen13 及 BNC 两个语料库里“business letter”的词汇特性素描分析比较, 以期发现商务信函的概念。由 SkE 从课文提取出的主题词和术语列表, 从这些词中选择 20 个词作为获取语料的种子, 然后利用 TANGO 从网络上抓取语料。在课堂上利用 SkE 从语料库中提取主题词和术语, 然后要求学生从中挑选出与商务英语函电直接相关的词汇, 对这些词与专题之间的关系做简短英语讲解。

5.6. 研究步骤

我们选择自建的翻译语料库作为参考素材, 对语料库翻译教学课程设计方案大体分为以下三个阶段:

分组准备阶段; 翻译任务实施阶段; 以及验证语料库翻译教学效果, 并提供建设性反馈意见的任务实施阶段。本语料库的性质为自建小型语料库, 规模为 20 万字, 英汉语料和汉英语料各占一半。我们将语料库中的文本资源作为课堂教学和练习内容或课后辅助学习材料。如表 1 所示。以语义韵手段学习为例, 课堂活动分为 5 个步骤:

- 1) 用头脑风暴等活动向学生展示与欧化有关的名词和动词使用等例句;
- 2) 阅读语料中有关语义韵使用的商务文本, 采用体裁分析法从修辞学角度分析原文;
- 3) 利用 Sketch 软件分析语料, 引导学生发现、归纳积极和消极欧化的语言特征;
- 4) 学生做各种与欧化有关的测试;
- 5) 学生课后继续查阅语料, 运用已掌握的翻译知识进行翻译实践。实验组的学生运用语料库模式,

在收集完学生的译文本之后, 笔者又进行了认真的撰写和归类, 形成文字稿。另外, 对翻译步骤也进行了相应标注, 并对有疑义的部分进行了复核。基于忠实度与流畅度合并的机器翻译人功能评价方法, 对和机译系统的英汉机器翻译结果进行评测, 分析了机器翻译中的词义歧义和句法歧义问题; 在此基础上, 归纳了基于语料库的汉语“欧化”问题。

Table 1. Corpus-based text type description

表 1. 语料库文本类型描述

库容	100 万字
文本完整性	整本收录, 文本不论长短, 不进行抽样
文本数量	不同部门领域, 统一体裁的文本数量一致
媒介	书面
文本类型	商务实务 vs. 商务学术 外贸函电文本, 实务文本, 期刊文章 教材
作者身份	商务谈判实务文本, 标注来源, 学术文本, 标注作者
语言	英 中
主题	各类部门法 英美法介绍 WTO 相关法规
出版日期	学生文本标注日期, 实务文本可有可无

5.7. 语料的标注

由于本语料库的性质为专门针对翻译教学研制的汉英双语语料库, 因此语料的标注主要设计两个方面: 一是对于词性的标注; 二是对于翻译信息的标注。

翻译信息的标注主要指的是对于翻译技巧和翻译方法的标注。教师可根据教学目标挑选合适的语料, 利用 SketchEngine 进行预料检索, 为学生提供预设的逐字翻译, 也可以有效地吸引学生注意两种语言中搭配和习语的使用方式不同。让学生自己动手分析语料库, 在练习中训练了学生的观察、分析和操作能力, 让学生自己去发现和总结语言转换与解码的规律。学生们在课程中总共翻译了两篇 150~200 字的商务英语函电。第一篇函电翻译任务是: 一篇一位具有双学术学位毕业生的求职信。第二项任务是: 申请工作调动的信件。

5.8. 教学活动设计

我们最初的做法是利用 SkE 从课文中生成词汇表, 然后从词汇表中选取感兴趣的词汇, 穿插在课文中或者集中在词汇部分讲解, 即在建成的语料库中检索目标词汇, 向学生展示从语料库中检索的到索引行的。一般性的商务函电包括以下几个部分: 标题、内部地址、招呼、信主体部分、结尾敬语、签名以及附件的

常见词汇。要求学生就这些相关概念与缔结商务关系用英语讲 1~3 句话。我们的教学重点是从词表中选择一些概念相近的词, 利用 Sketch-Diff 功能, 从语料库中挑选能够体现这些词的典型搭配的索引行, 然后利用 Thesaurus 功能, 设置干扰项, 编制选词填空练习, 让学生作答, 最后结合从 SkE 获取的数据引导学生进行归纳总结(见表 2)。其中的第一步由教师完成, 第二步由 SkE 完成, 第三步由教师指导学生完成。

Table 2. First thirty used verb, adjectives and nouns for business letter
表 2. 动词、副词、形容词和名词常用的词性前三十种

VB	RB	JJ	NN
Thank (10, 36)	Sincerely (6, 780)	Dear (5, 20)	Letter (53, 15)
Enclose (13, 61)	Please (9, 29)	Sorry (65, 285)	Request (21, 90)
Appreciate (14, 72)	Forward (16, 70)*	Best (88, 107)	Company (22, 47)
Hope (26, 62)	Very (24, 40)	Able (100, 168)	Product (23, 75)
Receive (27, 77)	Truly (54, 226)	Next (103, 110)	Customer (25, 103)
Send (33, 80)	Unfortunately (66, 300)	Additional (105, 301)	Copy (28, 136)
Wish (34, 104)	Cordially (67, 432)	Sure (131, 190)	Sale (29, 97)
Contact (45, 172)	Faithfully (89, 486)	Available (135, 213)	Information (30, 89)
Understand (52, 131)	Again (112, 96)	Complete (137, 195)*	Order (31, 59)*
Discuss (55, 180)	However (130, 113)	Grateful (139, 529)	Memo (32, 191)

译文初稿和二稿关注意义的准确传递, 同时更多地关注第三稿的自评和同伴评价。教师鼓励学生在修改第二稿时编辑他们的文章中针对语法错误的文章和搭配错误。平行文本可以为英语水平较低的学生提供参考。Sketch 有效地帮助学生检查动词-名词搭配错误。在教学实验前, 被试学生已经接触较多的语料, 特别是跨文化商务沟通的真实语料, 对基于语料库翻译学习有了感性认识和浓厚的兴趣。创建的商务英语词表等二级学科学术英语词表无论从研究的角度或是教学的角度都非常必要的。欧化影响理解主要体现在句子节奏拖沓、冗余信息干扰关键信息的理解。句子层面欧化汉语的五种表现作为分类依据, 实验对象是否出现了这些表达失误, 并与他们的大学英语成绩排名进行了对比。由于在某些语段部分同学存在误译、漏译的情况, 统计时每个欧化现象均选取了三个易错巧进行统计, 如果其中两处出现欧化汉语表达, 则认为该同学在这一项出现表达错误。单词层面“欧化”翻译: Business experience 有相当一部分学生错误地译文: 商业经验, 而正确译文应该是: 业务经验。

举例说明学生译文的错误: 我在轻工产品公司当了三年的办公室职员; 在过去的两年里, 我一直是福建出口有限公司总经理的秘书; 我认为我的教育和专业经验将使我能够为你们的报纸提供有益的服务; 随函附上的简历将详细介绍我的个人信息, 包括我的推荐信, 你可以参考我的性格和能力。附上感谢信, 如果你对我的申请感兴趣, 请在你方便的时候给我一个面试的机会。收到工商管理学士学位。获得学位; 如果你能接受我的申请, 我将不遗余力地使你满意; 所附简历将告诉你更多关于我的个人信息, 包括我的参考, 你可以提到我的性格和能力; 我对业务有广泛的了解, 并且在各类办公室工作方面经验丰富。附上大量的推荐书, 如果您对我的申请感兴趣, 请在方便的时候给我一个面试的机会; 我认为我的教育和专业经验将使我能够为你们的报纸提供有益的服务; 使我能够为你们的报纸提供有益的服务; 他仍然是贫困的, 虽然他每天都是勤苦地工作着; 如果您对我的申请感兴趣, 请给我一次个人经历的机会; 从我的简历可以看出, 我在福建获得了中英文双学士学位; 我有很强的中英文写作能力。

以上列举的都是学生译文中出现的恶性欧化的例子, 大多是因为忽视中文的表达习惯而造成的畸形欧化。归纳原因可以概括为: 1) 句子成分位置改变: 英语中的倒装、状语后置影响了汉语中的句子成分。2) 原来汉语偏句均需前置, 但欧式汉语允许偏句后置。学生译者在翻译时, 不应当先入为主的把自己的翻译思想应用到所有文本当中, 也完全没有必要为了形式上的欧化, 刻意使用欧化的汉语。学生在翻译过程中受规范的制约, 采取的翻译策略和当时主流的翻译规范或趋近或偏离, 就导致了欧化翻译的出现。

平行语料库便于教师寻找一些翻译题以供学生练习, 包括词组的搭配、同义词的转换等等。另外, 基于语料库的商务英语搭配分析, 不仅可以揭示商务英语主题词的语言特征, 还可以帮助研究者更好地理解蕴含在其中的商务信息。SketchEngine 所负载的 WordSketch, Thesaurus, 及 Collocation 等功能将搜索词的用法分析结果以图表形式直接显示出来, 大大节约了时间, 比之前的 KWIC 方法更快捷有效。如表 3 所示。

Table 3. Collocation and lexical bundles of business correspondence

表 3. 商务信函翻译样本的高频率词汇和搭配

Term	Score	Freq	Reffreq
Officeclerk	757.31	26	6
Positionofficeclerk	448.25	15	0
Xiamenevening	209.72	7	0
Xiameneveningnews	209.72	7	0
Wideknowledge	198.97	7	13
Officework	186.26	8	68
Personalinterview	177.73	7	43
Convenienttime	163.71	7	67
Eveningnews	148.95	7	97
Generalmanager	65.62	10	846
3generalmanager	60.63	2	0
Doublebachelor	30.82	1	0
Englisheditor	30.82	1	0
Clerkposition	30.82	1	0
Officeclerkposition	30.82	1	0
Earlyreply	30.33	1	4
Strongability	29.24	1	13
Broadunderstanding	25.3	1	52
Richexperience	23.58	1	73
Academicrecord	22.84	1	83
Businessexperience	19.6	1	136
Professionalexperience	13.45	1	307
Personalinformation	1.26	1	5561

商务英语各子学科中医学应用的词汇倾向和语步分析等信息,对词汇和短语进行证据并理出例句和重建对比,并配以图片进行生动直观的演示。我们在课堂上也曾单独地抽出一句简单句子让学生翻译:“中国经济欣欣向荣”。然后调出语料库里6种译文进行对比分析。从语料库检索的译文对比中我们可以看出,在选词方面,对于“繁荣的”,可以是“booming, prosperous, good, flourishing”等词,但大多数学生只会采用“booming”一词,而不会采用其它的词,表现为词汇的匮乏。多译文的展示不仅丰富了学生的词汇,而且拓展了学生的思维,体会到不同译者各异的处理方式和翻译风格。统计和分析工具,重点讲述了英汉翻译译文语料库的建设方案与过程,本研究的核心内容之一,主要从词汇和句法两个方面对译文中出现的典型欧化案例进行了大量的语料库统计和语言学分析,总结和评估了汉语译文受英语语言词汇及句法结构影响所产生的变化,研究发现,英汉语言接触的确能够导致汉语译文出现欧化,但是以往的研究对欧化具体表现认识尚存不足,人们的主观感受也不完全正确。

教师对语料的挑选和加工以及呈现的时机都对翻译教学效果有明显的影响。以前期积累的经验为基础,我们依托SkE的相关功能设计了以下两种词汇教学活动:每词一句鉴于目前的商务词汇教学还没有涉及口语方面的教学活动,如,在课文中,出现了sell, buy和provide两个词。我们把emission作为目标词,从Thesaurus中挑选出thank和appreciate,连同gratitude构成三个干扰项,基于语料库中的真实例句编制了如下选择题:

Thank you for your timely support, we really appreciate your high quality service and we want to extend our sincere gratitude to your company.

除此之外,我们也根据商务英语词汇的一个难点,即常用词在商务英语中的意思,如wrong, agreement consideration damage等,对这些词汇进行KWIC语料检索,增强学生的语境意识。

6. 教学启示

1) 通过研究商务函电翻译中的欧化表征,我们可以感知规范对整个译文乃至译者的制约,以及跨文化商务沟通背景下译者身上承担的促进语言发展的角色。即通过在译入语中选择与原文大致对等的语法形式、句法结构以及习惯表达来传译原文的意义、精神和风格。

2) 句子层面的五种欧化汉语现象实验中均有出现,分别是主语当省不省、关联词增多、系动词增多、人称代词增多、句子成分位置改变。同样适用于商务函电的翻译。欧化汉语具有两面性,若“欧而能化”,借鉴英语的句法补充新鲜的形式和用法,就能增强汉语的表达能力和效果。但如果受了英语的影响,“欧不能化”,本来无需使用的词语变得非用不可,导致汉语句子语意模糊、节奏拖沓,将有损汉语的表现力。

3) 遴选具体期刊文章。欧化汉语能够借鉴英语的句法补充新鲜的形式和用法,就能增强汉语的表达能力和效果。否则,将会导致汉语句子语意模糊、节奏拖沓,将有损汉语的表现力。建立正确的翻译观。

4) 针对“欧化”,建议译者采取“释意性”的翻译思想。即通过在译入语中选择与原文大致对等的语法形式、句法结构以及习惯表达来传译原文的意义、精神和风格。对“欧化”的吸收采纳提出恰当合理的要求,避免恶性“欧化”的负面影响。在易懂、简洁、必需的原则下,符合汉语的个性和使用习惯,恰当的吸取外语中有益的成分,并将其融入我们的民族语言。

5) 针对商务函电的英译汉的“欧化”现象,建议译者采取“释意性”的翻译思想。即通过在译入语中选择与原文大致对等的语法形式、句法结构以及习惯表达来传译原文的意义、精神和风格。最终目标是通过语料库资源的深度挖掘,为商务英语翻译教学提供有价值的帮助。

6) 译文中的联接词,从原文直译过来,这使得语义更明确,也就不会出现面对一个句子有多种理解的局面。学生英译汉函电的实例和数据都证实译文中的欧化是译者在翻译规范的制约下做出的抉择。

7) 通过商务翻译, 汉语中引进了大量的外来词, 这些词最初无非是简单进入汉语词汇体系, 但是通过时间的积淀, 它们逐渐被国人接受, 有些新词在一定程度上影响了汉语语义体系。

8) **构建商务英语翻译的词库:** 同义词和类似的单词、一致性以及在上下文中使用的示例。并行协调、翻译搜索、词汇表、频率列表。从初始规范、初步规范、操作规范对学生译者的译作欧化进行分析。译作的欧化体现了充分性、可接受性的中和, 社会文化环境施加给译者的影响, 以及译者为达到目地对各种翻译策略的运用。

9) 基于英语文本, 商务函电建立小型语料库和平行语料库, 以词汇、句法层面的欧化为对象, 研究发现: 译文中部分词汇、句法层面的欧化证实了学者之前得出的结论, 但也有一些欧化特征并没有在他的作品中显现出来; 译文既有良性的欧化, 也有恶性的欧化。

7. 实验结果分析

Sketch word-list 包括“结合上下文语境的搭配查阅结果”和“包含查阅结果的连接性例句”两个重要组成部分。教师可以将学生的译文直接以文本形式添加到自建的语料库内, 利用语料检索软件, 选择性地针对某个词进行比较, 直观比较学生译文与参考译文的差异, 在同一界面上看到其差异, 有效地避免了传统翻译教学模式中教师需不断从原文、参考译文和学生译文等文件中不断转换的弊端。同时它还鼓励小组成员之间积极合作、拓展翻译技能, 培养学生对文本的批判性评赏能力。实验结果概括总结为以下四个方面:

语料库翻译教学便于教师的课堂观察, 也为翻译中的语域、段落、创造和结构性的反思方法的传授和相关翻译技能的培训提供了便利。

鼓励小组成员之间积极合作、拓展翻译技能。运用 sketch 软件在语料库中进行检索, 独立地或与同学合作、搜索、提取、处理语料, 从中探索、发现、归纳语言使用的规律, 并通过练习提高双语转换能力。

设计基于语料库的课堂活动, 利用语料库进行查询和分析, 指导学生掌握基本的语料库使用方法, 布置一定量的课后语料库任务, 使学生通过利用语料库强化所学内容, 增强学生参与课堂活动的积极性和学习热情的持续性。

整个语料库教学过程中观察是核心环节。所检索的内容按照中英文对照的形式呈现给学生, 学生根据所检索的内容进行分组观察、分析。然后, 针对译文进行学生的同伴评价与自评。所呈现语料的数量大约为十个, 而观察时间不宜超过十分钟。学生在实践中学习如何使用翻译参考工具、学习如何在上下文中使用专业术语、翻译各种文本类型、用平行文本及教师反馈。

8. 研究发现

本研究基于 SkE 的语料库建设和词汇素描这两项功能, 设计课堂教学活动, 既解决了教师在 ESP 词汇数据驱动教学实践中所面临的一些困境, 也提高了学生学习 ESP 词汇的兴趣和效率。基于 SkE 设计的教学活动类型的开发还有待加强, 对教学效果的考察方式相对单一, 针对 ESP 词汇的特点和学生的实际情况, 充分发挥 SkE 的各项功能, 精心设计多样化的教学活动, 开展严谨的实证对比研究, 对进一步推广和促进 ESP 词汇数据驱动教学模式都是非常必要的。

1) 充分利用语料库资源拓展翻译教学, 与时俱进地改革翻译课程内容。在翻译教学中应用语料库研究方法, 有助于培养学生对于商务术语翻译标准的意识, 也有助于在翻译过程中达成一致。避免商务术语翻译的随意性, 逐步达到术语翻译统一的目标。

2) 在教学模式方面的改变。改变“学生翻译 + 教师讲解(纠错)”的传统教学模式, 增加语言输出的

机会, 重视学生内隐知识的结构, 鼓励学生在“做中学”, 培养学生发现问题与解决问题的能力。

3) 翻译教学的词汇研究。在商务英语词汇教学领域, 语料库研究可以在词频统计、词法搭配、词汇运用、例句提供等方面为提高教学效果发挥重要作用。为学生提供了真实的语言环境, 提供针对具体需求、高度归纳的语料, 这些语料既可以综合在一起相互对照, 又可独立成文, 可以提高学生的综合语言表达能力。

4) 将一般语言性翻译内容与商务英语翻译内容结合起来, 无论课堂举例还是课后作业, 均适当加大专门用途内容的比例, 让学生通过实践加深认识。此外, 还可以节选出一些有代表性的优秀译文, 以汉英对照的形式印发给学生, 让学生阅读, 以扩大学生的知识面和翻译能力。从商务翻译的发展前景来看, 利用信息技术构建商务双语语料库是提高翻译质量的有益探索。

9. 结论

基于语料库的商务翻译教学模式的出现, 弥补了传统方法的不足。语料库方法微观具体, 既可考察语言形式又可考察语言意义, 为验证、丰富和发展现代翻译理论提供了自下而上的方法。但是由于检索方式和语义归纳参考缺失的制约, 隐喻的语料库研究在深度和广度上都受到限制。基于语料库的翻译教学打破了传统教学的时空观念与束缚, 其定量定性的客观分析为翻译教学注入了新的活力。

语料库有强大的检索、存储、对比等功能, 其优势体现在语料的丰富性、真实性、新颖性和开放性以及数据统计的直观性与精确性上, 能使学生们认识到自己的不足, 扩大知识面, 丰富语言表达, 激发学生的学习兴趣, 使翻译课程更富有时代的魅力, 大大提高翻译教学的效果。平行语料库是一种个性化的教学的有效手段, 它还可以帮助学生提高表达能力, 在不断的磨练中减少错误的发生, 为商务翻译实践打下良好的基础。语料库翻译教学也有其不足之处, 首先, 语料库教学手段对教学软硬件以及教师的计算机技术等有更高层次的要求; 其次, 网上能利用的免费的语料库资源较少, 而教师自建的小型教学语料库由于技术和精力方面的原因, 还存在许多不足, 比如由于双语语料来源各异, 部分语料可能比较粗糙, 译文的质量有时难以有保证, 或者语料标注得过于简单, 难以达到教学的要求等。语料库手段也将在未来翻译教学中绽放出异彩, 发挥更突出的作用。

参考文献

- [1] 韩德顺. 语料库应用于教材评析的尝试[J]. 外语电化教学, 2007(2): 23-28.
- [2] 谢家成. 小型英汉平行语料库的建立与运用[J]. 解放军外国语学院学报, 2004, 27(3): 45-48.
- [3] 梁健丽. 语料库语言学与自主学习[J]. 高教探索, 2007(1): 135-136.
- [4] 刘泽权, 刘鼎甲. 基于语料库的翻译教学与学习者译本评析初探[J]. 中国外语, 2011, 8(5), 48-56.
- [5] Bernardini, S. (2003) Designing a Corpus for Translation and Language Teaching: The CEXI Experience. *TESOL Quarterly*, 37, 528-537. <https://doi.org/10.2307/3588403>
- [6] 梁茂成, 许家金. 双语语料库建设中元信息的添加和段落与句子的两级对齐[J]. 中国外语, 2012, 9(6): 37-42+63.
- [7] 张亚, 赵秋荣. 从翻译规范理论解读郑振铎早期译作中的欧化——基于语料库的考察[J]. 湖北第二师范学院学报, 2014, 31(10): 122-127.
- [8] 黎土旺. 术语的翻译现状及其规范化[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2007, 13(4): 491-495.
- [9] Malmkjaer, K. (1998) Love Thy Neighbour: Will Parallel Corpora Endear Linguists to Translators? *Meta*, 43, 534-541. <https://doi.org/10.7202/003545ar>
- [10] 冯绍锋, 冯志伟. 我国语料库翻译学的研究现状: 回顾与展望——一项基于 15 种语言学核心期刊(2005-2014)的调查研究[J]. 当代外语研究, 2016(2): 69-74+92.
- [11] 王力. 浅议观念文化对汉语语法的影响[J]. 内蒙古电大学刊, 2006(12): 55.
- [12] 石定栩, 朱志瑜. 英语对香港书面汉语句法的影响——语言接触引起的语言变化[J]. 外国语(上海外国语大学学报)

报), 1999(4): 2-11.

[13] 曹逢甫. 汉语的提升动词[J]. 中国语文, 1996(3): 172-182.

[14] Kubler, C.C. (1988) Chinese Grammar and Expression Check List. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, **23**, 57-85.

[15] 秦伟. 商务英语综合教程[M]. 上海: 上海交通大学, 2017.

附录 1:

Dear sirs,

I am writing to you in reference to your advertisement in Fujian daily of March 19 for an English editor responsible for English pages.

I am enclosing my resume, and I would be greatly appreciated if you would seriously consider my application since I believe that I am well qualified for the position. As you can see from my resume, I obtained double bachelor's degrees in Chinese and English from Fujian Teachers University. I have a strong ability to write Chinese and English. I think my education and professional experience will enable me to offer helpful services for your newspaper. The enclosed resume will tell you more about my personal information, including my references to whom you can refer as to my character and ability.

Should you entertain my application favorably, I would spare no trouble to acquit myself to your satisfaction. I look forward to your early reply.

Sincerely yours.

Li Yu

- Enclosed: 1 my resume
2. My academic record
3. 2 recent photos

附录 2:

Dear sirs,

Please allow me to apply for the position of office clerk which you advertised in Xiamen evening news of April 11.

I am 27 years of age and unmarried. After receiving my B.A from Xiamen University, I worked for three years as an office clerk at Light industrial Products company. For the last two years, I have been a secretary to the general manager of Fujian Export Company Ltd. In uzhou. I am looking for a position of office clerk to increase my experience in business.

I have a wide knowledge of business and am thoroughly experienced in all types of office work. Copies of testimonials are enclosed, and if you are interested in my application, please give me an opportunity of a personal interview at your convenient time.

Sincerely yours.

Qian Fang

Hans 汉斯

知网检索的两种方式:

1. 打开知网首页: <http://cnki.net/>, 点击页面中“外文资源总库 CNKI SCHOLAR”, 跳转至: <http://scholar.cnki.net/new>, 搜索框内直接输入文章标题, 即可查询; 或点击“高级检索”, 下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询。
2. 通过知网首页 <http://cnki.net/>顶部“旧版入口”进入知网旧版: <http://www.cnki.net/old/>, 左侧选择“国际文献总库”进入, 搜索框直接输入文章标题, 即可查询。

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org